

NEWSLETTER 通訊

June 2009 二零零九年六月號

Tsuen Wan Drainage Tunnel 荃灣雨水排放隧道

Contract No. 工程合約編號
DC/2007/12

We are pleased to present the 6th edition of the Contract Newsletter providing information on the scope and progress of the work.

這是荃灣雨水排放隧道工程的第六期季度通訊，本通訊旨在向你介紹荃灣雨水排放隧道工程的概覽及進度。

The Contract

The Drainage Services Department is implementing the Tsuen Wan Drainage Tunnel Project. It aims at relieving the risk of flooding in Tsuen Wan and Kwai Chung. The Project comprises of a drainage tunnel of 5.1km long with internal diameter of 6.5 metres, three intakes at Wo Yi Hop, Lo Wai and Tso Kung Tam and an outfall at Yau Kom Tau. The collected runoff would eventually discharge to the Rambler Channel through the Drainage Tunnel.

工程計劃

渠務署在荃灣及葵涌進行荃灣雨水排放隧道工程，其目的是緩解荃灣及葵涌市區在暴雨期間的水浸威脅。工程包括一條全長約5.1公里，內直徑為6.5米的雨水排放隧道；三個分別位於和宜合、老圍及曹公潭的進水口及一個位於油柑頭的排水口。三個收水口所收集的雨水會經雨水排放隧道引流至油柑頭排水口排出藍巴勒海峽。

The Project was commenced on 28 Dec 2007 for anticipated completion in end 2011. The construction cost is around \$1,123 million.

這項工程已於2007年12月28日正式展開，並預計於2011年年底完成。建築費用約為11億2千3百萬元。

Progress of Construction

Ongoing activities in the following work fronts include pre-construction condition survey of adjacent buildings and slopes, slope and boulder stabilization, installation of soil nails, formation of internal access road and work platform, tree transplantation and geotechnical instrumentations.

施工進度

以下四個工地現正進行勘察附近建築物及斜坡、鞏固斜坡、清除及鞏固坡面散石、泥釘工程、於工地內建設臨時行車通道、架設工作台、移植樹木及安裝土力監測儀器工程。

Tsuen Wan and Kwai Chung Areas:

- Intake at Wo Yi Hop
- Intake at Lo Wai
- Intake at Tso Kung Tam
- Outfall at Yau Kom Tau

荃灣和葵涌區:

- 和宜合進水口
- 老圍進水口
- 曹公潭進水口
- 油柑頭排水口



荃灣雨水排放隧道—設計及建造

Design and Construction of Tsuen Wan Drainage Tunnel

Project Physical Models 工程實體模型

We understand that effective communication among the Government, the public and the concerned parties is very important. To allow the public to gain a better understanding of our Project, a set of physical models for the Project is now being displayed at the site office of the Supervising Officer's Representative. The set of physical model comprises of five parts. They are the Main Project Model, Model of Intake at Wo Yi Hop, Model of Intake at Lo Wai, Model of Intake at Tso Kung Tam and Model of Outfall at Yau Kom Tau.

The Environmental and Health Affairs Committee Members of the Tsuen Wan District Council were invited to visit our physical models on 7 April 2009. During the visit, they had provided us with valuable opinions about the Project. In the future, we will continue to arrange similar visit to the public to promote our Project.

We also invited the resident representatives of Greenview Terrace, who live near the outfall site at Yau Kom Tau, to visit our physical models and the outfall site on 10 February and 9 May 2009, respectively. In the next academic year, we are going to invite the students of Ho Fung College to visit our physical models.

我們一向重視與工程範圍附近居民，及其他公眾人士的溝通，使他們能了解我們的荃灣雨水排放隧道工程。為此，我們特意訂製了本工程的實體模型，方便我們的工程人員向公眾介紹本工程的各項設計。工程實體模型由五部份組成，分別為工程主體模型、和宜合進水口模型、老圍進水口模型、曹公潭進水口模型及油柑頭排水口模型。它們現置於駐工地總工程師的辦公室內。

我們感謝荃灣區議會轄下的環境及衛生事務委員會接受我們的邀請，於本年四月七日參觀我們的工程實體模型，以了解我們的工程細節，並提出寶貴的意見。我們亦將不時舉行同類的參觀活動，以增加公眾對本工程的了解。

我們的油柑頭工地毗鄰翠景臺，我們的工程與翠景臺居民可謂息息相關，所以我們特意安排翠景臺居民在本年二月十日及五月九日參觀我們的工程實體模型，以便了解我們的工程進展及細節，並進行意見交流。我們亦已邀請位於和宜合工地附近可風中學的同學，於明年學年初到訪參觀。



Model of Outfall at Yau Kom Tau
油柑頭排水口模型



Model of Intake at Tso Kung Tam
曹公潭進水口模型





Environmental and Health Affairs Committee Members of Tsuen Wan District Council visited our Main Project Model
環境及衛生事務委員會參觀工程主體模型



Model of Intake at Lo Wai
老圍進水口模型



Model of Intake at Wo Yi Hop
和宜合進水口模型



Environmental Management and Control 環境管理及控制

Environmental protection is our priority concern. We completed the air, noise and water environmental baseline monitoring for the subsequent implementation of effective environmental mitigation measures including erection of noise barriers, installation of wheel washing facilities and use of quiet machinery. In order to ensure the measures are properly implemented, our environmental team and independent environmental checker would carry out monthly surprise checks and advise immediate rectifications, if necessary. We would ensure the site tidiness and prevent mosquito bleeding.

我們明白公眾對環境的關注，因此我們已於施工前完成了噪音、空氣和水質的環境基線報告，以作日後設計和實施緩解措施之用。工程進行期間，我們會在適當的位置設置隔音屏障、洗車池及使用靜音機械等，以減少工程對附近環境的影響。我們的環境小組會每星期巡查地盤，而獨立環境查核人亦會每月突擊巡查各工地，以確保承建商執行各種環境保護措施。同時，我們會保持工地整潔，減少積水，及每週使用防蚊煙，以防蚊患。



**Additional Noise Barrier
特設之隔音屏**

Major works in next quarter 未來一季開展的工程

Other information 其他資訊



Outfall at Yau Kom Tau 油柑頭排水口

We shall commence/continue:
Installation of soil nails, tree transplantation, hydroseeding, erection of tower crane and TBM launching platform together with its associated mechanical installations.

主要工程包括：
斜坡鞏固工程、移植樹木、綠化斜坡、組裝吊機、架設隧道鑽挖機的工作平台及安裝其相關的工程機械。



Intake at Tso Kung Tam 曹公潭進水口

We shall commence/continue:
Construction of skin wall, formation of temporary access road, installation of soil nails, excavation works, demolition and removal of boulders.

主要工程包括：
建造擋土牆、建設臨時通道、進行斜坡鞏固工程及清理巨石。



Intake at Lo Wai 老圍進水口

We shall commence/continue:
Geotechnical instrumentation, erection of working platform, construction of shafts, man access and vortex drop.

主要工程包括：
裝置土力監測儀器、架設工作台、建造通風豎井、維修人員通道和旋渦式引水道。



Intake at Wo Yi Hop 和宜合進水口

We shall commence/continue:
Excavation and soil nail works.

主要工程包括：
進行挖掘及斜坡鞏固工程。



News 最新資訊

Project Website 工程網站

A project website is now being updated and would be launched soon. Public can gain access to it through DSD's website to obtain latest project information. The latest Environmental Management & Audit report has been uploaded to the current DSD Website under "on-going project".

工程網站即將更新完成，屆時公眾可到渠務署的網頁中，查閱工程的最新資訊。公眾現可到渠務署網頁之施工中防洪工程計劃的荃灣雨水排放隧道計劃中查閱工程的環境監察及審核報告。

**Works for WSD Tunnel No. 3
水務署三號供水隧道內部工程**

We are now conducting consultation with local residents in Chai Wan Kok and Ting Kau. Works are expected to start in late 2009 and be completed towards the end of the year. Please feel free to contact our hotline for information.

我們現正就此項目向柴灣角及汀九附近居民進行個別諮詢工作。工程預計於二零零九年下半年開始進行，並於同年年底結束。如閣下對上述工程有任何疑問，歡迎致電工程熱線查詢。

Communication Channels

- 24-hour Hotline 8100 8680
- Resident Site Supervisory Team
Office Hours Telephone 2498 5500
Fax Line 2498 7282
- Email enquiry@dsd.gov.hk
- Website http://www.dsd.gov.hk

溝通渠道

- 24小時熱線電話 8100 8680
- 駐工地監察隊
辦公時間電話 2498 5500
傳真號碼 2498 7282
- 電郵 enquiry@dsd.gov.hk
- 網址 http://www.dsd.gov.hk

Thanks again for the continued patience, forbearance and interest of all residents, shopkeepers, road users and the public.

我們在此多謝各居民、商戶及公眾對本工程的關注及忍耐。